

۱۴۰۴/۹/۲۴
۹۵/۲/۴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شهر و روح شهر در جوامع از هم گسسته

تألیف

اسکات ا. بیلمر

ترجمه

دکتر منوچهر طبیبیان



شماره مسلسل ۸۷۳۳

شماره انتشار ۳۷۱۴

انتشارات دانشگاه تهران

سرشناسه : بولنز، اسکات اِ. : Bollens, Scott A.
عنوان و نام پدیدآور : شهر و روح شهر در جوامع ازهم گسته / تألیف اسکات اِ. بولنز؛ ترجمه منوچهر طبیبیان، با همکاری سمیه تاجیک.
مشخصات نشر : تهران: دانشگاه تهران، مؤسسه انتشارات، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری : ۳۲۵ ط: مصور.
فروخت : انتشارات دانشگاه تهران؛ شماره انتشار ۳۷۱۴.
شاب : 978-964-03-6898-5
وضع فهرست‌نویسی : فیبا.
راشت : City and Soul in Divided Societies.
موضوع : جامعه‌شناسی شهری
شناسه افزوده : طبیبیان، منوچهر، ۱۳۱۶ - مترجم.
شناسه افزوده : تاجیک، سمیه، مترجم - همکار.
شناسه افزوده : دانشگاه تهران، مؤسسه انتشارات
رده‌بندی کنگره : ۱۳۵ ۹ ش ۹ ب / ۱۵۱ HT
رده‌بندی دیویی : ۷/۷۶
شماره کتابشناسی ملی : ۴۱۵ ۳۵۰

این کتاب مشمول قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان است. تکثیر کتاب به هر روش اعم از فتوکپی، ریسوگرافی، تهیه فایل‌های pdf، لوح فشرده، بازتاب صوتی، وبلاگ‌ها، سایت‌ها، مجله‌ها و کتاب، بدون اجازه کتبی ناشر مجاز نیست و موجب پیگرد قانونی می‌شود.

ISBN:978-964-03-6898-5



9 789640 368985

عنوان: شهر و روح شهر در جوامع ازهم گسته

تألیف: اسکات اِ. بولنز

ترجمه: دکتر منوچهر طبیبیان

با همکاری: سمیه تاجیک

نوبت چاپ: اول

تاریخ انتشار: ۱۳۹۵

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

ناشر: مؤسسه انتشارات دانشگاه تهران

چاپ و صحافی: مؤسسه انتشارات دانشگاه تهران

«مسئولیت صحت مطالب کتاب با مترجم است»

«کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است»

بها: ۲۲۰۰۰۰ ریال

خیابان کارگر شمالی - خیابان شهید فرش مقدّم - مؤسسه انتشارات دانشگاه تهران

پست الکترونیک: press @ ut. ac. ir - تارنما: http://press.ut.ac.ir

پخش و فروش: تلفکس ۸۸۳۳۸۷۱۲

فهرست

خ	فهرست تصاویر / مثال‌ها
ش	مقدمه مترجم
ض	سپاس و قدردانی
۱	بخش الف - نبرهای دوقطبی
۳	فصل اول
۳	مقدمه
۷	فصل دوم
۷	پژوهشگری با «من»
۱۲	یادداشت‌ها
۱۳	فصل سوم
۱۳	روح در شهر: فرهنگ‌های حماسی و خطوط گسل شهری
۲۵	یادداشت‌ها
۲۷	بخش ب - نه شهر، نه افسوس
۳۱	یادداشت‌ها
۳۳	فصل چهارم
۳۳	سارایوو، بوسنی و هرزگوین: "جنگ شهری" و دیتون
۵۱	یادداشت‌ها
۵۳	فصل پنجم
۵۳	ژوهانسبورگ، آفریقای جنوبی: تلاش برای شنا به سبک المپیک بعد از سال‌ها غرق شدن
۶۸	یادداشت‌ها

۶۹ فصل ششم

۶۹ بلفاست، ایرلند شمالی: «صلحی» غیر رویایی

۸۲ یادداشت‌ها

۸۳ فصل هفتم

۸۳ نیکوزیا، سیپروس: برداشتن دیوارها، نه سیاست‌ها

۹۳ یادداشت

۹۵ فصل هشتم

۹۵ ناحیه باسکو، اسپانیا: حرکت از اتزی به اوسکال هیریا

۱۱۲ یادداشت‌ها

۱۱۳ فصل نهم

۱۱۳ موستار، بوسنی هرزه گوین: شهر به عنوان «ناتوان» جنگ

۱۲۵ من به یک سردرگمی اخلاقی مشکل و در برابر رسیدم

۱۲۶ یادداشت‌ها

۱۲۷ فصل دهم

۱۲۷ بارسلونا، اسپانیا: یک ملی گرایی جامع

۱۴۵ فصل یازدهم

۱۴۵ اورشلیم، اسرائیل / کرانه باختری: باریک کردن اراضی برای صلح

۱۶۸ یادداشت‌ها

۱۷۱ فصل دوازدهم

۱۷۱ بیروت، لبنان: شهری در وضعیت نامشخص، بخش

۱۷۲ شهر به عنوان هدف

۱۷۵ یک درام فرقه‌ای عمومی

۱۸۲	 عمارت دموکراتیک
۱۸۷	 فضاهای فرقه‌ای بیروت
۱۹۳	 ایجاد حکومت‌های مستقل در حومه‌های جنوبی بیروت
۱۹۷	 فرقه‌گرایی بر حکومت شهرداری پیشی می‌گیرد
۱۹۷	 فشار شیعه در خط سبز
۱۹۸	 سکونت‌گاه‌های غیر رسمی
۱۹۸	 «هرج و مرج سازمان‌دهی شده»
۱۹۹	 پناهندگان: جنگ و حکومت مستقل سیاسی
۱۹۹	 تحکیم پایداری سیاسی / قلمروی
۲۰۰	 «فضاهای اعتراض را استیلا فلسطینی»
۲۰۱	 یادداشت‌ها
۲۰۳	 فصل سیزدهم
۲۰۳	 بیروت، لبنان، شهری در وضعیت امنیتی، قسمت دوم
۲۰۳	 سنگر حومه شهری حزب الله
۲۱۲	 یک عضویت سازمانی
۲۱۴	 محیط ساخته شده
۲۱۹	 خاطره و هویت
۲۲۴	 مداخله در یک مارپیچ
۲۲۲	 یادداشت‌ها
۲۲۳	 بخش ث - پیوند و هم‌گذاری
۲۳۵	 فصل چهاردهم
۲۳۵	 مقایسه بین درگیری‌ها
۲۳۵	 گونه‌شناسی و خط سیرها
۲۳۵	 درگیری حل نشده/ فعال (اورشلیم)
۲۳۹	 بغداد (عراق)
۲۴۲	 کرکوک (عراق)
۲۴۳	 میترویکا (کوزوو)

۲۴۵	.....	خشونت مسکوت (معلق مانده) (نیکوزیا و موستار).....
۲۴۷	.....	حرکت به سوی صلح (بلفاست، سارایوو، ناحیه باسکو، بیروت).....
۲۵۲	.....	بروکسل (بلژیک).....
۲۵۵	.....	مونترال (کانادا).....
۲۵۶	.....	«شهر» متمایز شده.....
۲۶۰	.....	یادداشت‌ها.....

فصل پانزده.....

۲۶۳	.....	شهرها و جمع ملی.....
۲۶۳	.....	اهمیت شهر بودن.....
۲۶۸	.....	چالش صلح شهری.....
۲۷۳	.....	استراتژی‌ها و تاکتیک‌های مداخله.....
۲۷۵	.....	استفاده از فرایند برنامه‌ریزی و شرایط دای توانمند کردن گروه‌های حاشیه‌ای.....
۲۷۷	.....	ایجاد انعطاف و تخلخل فرم شهری.....
۲۸۴	.....	حفاظت و بهبود جو عمومی جمعی.....
۲۸۷	.....	تشویق اشاعه ابتکارات ایجاد صلح مردمی.....
۲۸۸	.....	یک روح زنده در درون.....
۲۸۹	.....	یادداشت‌ها.....

مصاحبه.....

منابع.....

واژه‌نامه.....

مقدمه مترجم

در خردادماه سال ۱۳۹۳ به دعوت دانشگاه آزیرونیآ برای شرکت و آرایه مقاله در سمیناری با عنوان: شهرهای تاب‌آور / Resilient شرکت کردم. این سمینار در آکادمی علوم آمریکا برگزار شد. در طی دو روز سمینار با اساتید و همکاران دانشگاه آریزونا و برکلی کالیفرنیا آشنا شدم. یکی از اساتید شرکت‌کننده در این سمینار پروفیسور اسکات ا. بولنز (Prof. Scott A. Bolens) استاد شهرسازی دانشگاه کالیفرنیا ایرواین (Irvine) بود، جایی که وی کرسی Warmington در صلح و همکاری‌های بین‌المللی را بعد از او مؤلف کتاب شهرها، ملی‌گرایی و دموکراسی‌سازی (۲۰۰۷)، بر زمینه‌های دشوار (Urban peace building on Narrow ground) در جوامع از هم گسسته (۱۹۹۹) می‌باشد.

در خلال بحث‌هایی که با شن داشتن و احساس علاقه واقعی ایشان به شناخت جوامع با فرهنگ‌های مختلف فکر کردم کتاب Hidden dimention نوشته ادوارد ت. هال باید برایشان جالب باشد و ایشان را به خواندن این کتاب نیز توصیه دادم. با بحث‌های سودمندی که رد و بدل شد، نامبرده کتابی به نام City and Soul in divided Cities را من هدیه کردند و دست خط ایشان در اوایل کتاب ثبت است. من بعد از مطالعه کتاب به نظر رسید آنچه در قالب تحقیقی ۱۷ ساله و مصاحبه‌های متعدد برای تألیف کتاب صرف شده است، می‌تواند برای دیگران نیز سودمند باشد، لذا دریغ‌ام آمد که آن را به فارسی برگردانم و در اختیار علاقه‌مندان و دانشجویان رشته‌های مختلف شهرسازی، معماری، علوم اجتماعی قرار ندهم. این کار انجام شد و اکنون به وسیله همین چاپ و انتشارات دانشگاه تهران در اختیار علاقه‌مندان قرار می‌گیرد.

در این کتاب بولنز روایات شخصی‌اش را با فرگشایی آکادمیک، در بین داستان سلطنت‌گرایی فتنه انگیز و زد و خوردهای قومی، در شهرهای نه‌گانه، اورشلیم، بیروت، بلفاست، ژوهانسبورگ، نیکوزیا، ساریو و موستار، بیلانو و بارسلونا در هم می‌آمیزد. این کتاب نتیجه گزارش‌های تحقیقاتی به مدت ۱۷ سال و چیزی بیش از ۲۴۰ مصاحبه با رهبران سیاسی، برنامه‌ریزان، آرشیکت‌ها، نمایندگان مردمی (جامعه) و دانشگاهیان می‌باشد.

او عکس‌العمل‌های (بازتاب‌های) شخصی، رپرتاژهای غنی حاصل از مصاحبه‌های واقعی و رو در رو و
ارایه اطلاعات نامطبوع را با کشف شهودی از محیط‌های شهری تخریب شده و خسارت دیده و مملو از
آسیب‌های اجتماعی، و التیام بخشی‌ها و بازپیرایی آن‌ها ترکیب می‌کند.
شهر و روح آن در جوامع از هم گسسته چگونگی زندگی کردن، کار کردن در این شهرها را آشکار
می‌سازد، درست آن چیزی که به مغز محقق خطور می‌کند. این رویکرد درک خوانندگان را از این
مکان‌ها وسعت می‌بخشد و بطور بارزی به تجربه کسانی که در این شهرها زندگی می‌کنند، مرتبط
می‌سازد.